

1. ašdē ho:mər nəŋklemə zε:t zmtšə baŋ
2. min. kamərɔ:t de. g.ətə blɔ:m. - g.ε:tn̄ = *gieten*
3. rεX:təvo:ɔ:t spmtšə ale.nəg:mə meʃ məsin.
4. grε:uwmp iʃən zvo:ɔ:ə (zu:ə) vε:rək
5. upda:tsXip kre:ŋ. zə fεXiməlt brɔ:t - brɔ:t *is rɔŋ*. brɔ:t - stut = *wittebrood* - nəŋ kre:·intpʊεŋ. = *een krentenbrood bij geboorte*
6. ntumərmd̄:n hevnen sple:·inter m. vɪŋər
7. nsXpər hɪŋ zinə lɪpp̄ of (- zɪX.ŋ mo.untɔf)
8. mde. fεbrɪk ɪs nɪks tɔ zē:n
9. kv-m ɪs hi:ə mɪn kε:·int
10. do.dō.ns εfn vε:ɔ:ə glə:zə bi:ə - glε:skəs
11. do.dō.ns ɪs tve. kilo. (vε:ə po.unt) mureln̄
12. zε. hept meʃε:ə ɣi.um. dre. litər vɪm updro.unkŋ
13. hε. vɔl mi meʃnəŋ kləpəl həuwmp
14. ɪk hep zinə knev. əzε:v-n
15. fəsələ.umnt vət nɪX. fεl me:r-ɣi:ət (ho:·lɪ)
16. ɪk sɪn blɪj dɑ:k meʃε:·ə nɪX. meʃ sɪn gō:m
17. ɪk hept nɪX. dɔ:n hε:ɔ:ə
18. vəl heʃdō:m hε. (den) den do:r-·rūŋko:mp
19. spm.kəp - spmkəpɪnas - spmkəpɪja:gər
20. pət (kɪps) - mɔs - baŋ - vεi - pɛdɪstɔ:l - hε:·əX. - kɪkʃəs (lo:kʃəs) - pen.vu.əgəl (vlmder)
21. dēŋke:·əl dēn ma:kŋ də hε.lə vε:·əln̄t ānt fεX.ŋ
22. ɪksal di kɪraln̄ (kreləkəs) gɪ.əm. - du *en* di (dɪ:·j) *tegen vrouwen*, i (ɪ:·j) *en u tegen mannen*
23. ɛŋələ.nt lat fεl ɔ:l.ə sXε:pɪp slo:pɪp (ɔfbre:kŋ)
24. zεptɪŋ ɪʃn mɔ:l betɪŋ
25. dɔ:t mi tve. brε:·astem. - brε:də - tbrε:tstə (mbre:tstɪ)
26. dat sta.nabelt stε:tər nɪX. me:r-ə
27. dēn kε:·əl hevɪp lε:uwmp əsnəm prε:r-ɪs
28. ndy:wɪ ɪs nɪX m. heməl ble:·əm.
29. də sko:lkmə ʃmt mēdε mə:·ɪstər nɔ.də zε:·əvəs
30. rɪkɔn tɔX. nɪkɔ:m. ɣɔv.əklɔv.ə ʃɪn
31. də be:sdre.ɪŋkt Xε:·iən lɪ:melzupɪ
32. hε.kanɪX. hē vε:r-·rəkŋ hε. heft m. hals
33. stekt ɪʃnən stɛl ɪndēn besəm
34. nε. meʃ kε:·əgəls vət nɪX. me:r-ə meʃ spɛlt
35. hε.j ɪk hepua tve:·i mɔ:·rɔ:pɪ
36. de. pε:r-ɪs nɪX. rɪp dɔzɪt nɔX. nən vɪtɪ stemɪ - dε ka:s = *het klokhuis*
37. zə zmt vεX. nɔ.t fε:·lt - t la:nt = *het bouwland* tfe:·lt = *woeste grond*
38. zε. hevəm ε:·əst Xε:·lt helpɪp upma:kŋ
39. hε. zalt nɔ:jt vɪ:·brɛŋ.
40. zε.ʃdə hεləft ɣāndə melεkvi:t
41. ŋkε:·əl mat zinə vrɔuw bεske:·ɪm.
42. ɪndε sXeldε zvəm. ɪs Xε:·vɔv:·ələk
43. hε. hefcel prε:t.kəs əmdatε star:əkɪs
44. vɪ maʃɔv.ə dε hεləft fan hēm. ɛni(lə.) dandərəhələft
45. hεləptɪs εfn daber vby:rɪŋ - dε berεstiv.ə
46. ɔ.nzn̄ məsələr ɪʃo. vεʃas mudər (vε:r-·rəkŋ)
47. zə sprɪŋt əm tfe:·astε vɔv.ənən vɛdɪnsXup - zε sprɪŋt ɪndε vεrə
48. m bɔ:·mkve.kər zalɪ bɔ:m ɛmtɪ
49. do:dɪʃε:·əs tfe:nstər dɪXt - dε ble:·in. *zijn de luiken*, *evenals de fεmstɛr* - tra:·m = *het raam* - do. dε ble:·in. ɪs tɔ:
50. t bεg.εv.intə lɪ:·ɣɔv.də ɣro:X.kε:rək-də la:t.kε:rək - tlof-də ɣεspə-·ɣεspɛtɪt = *werkpauze* ± 16.00 u.
51. bεrsprei - kɪkədrl - u.tsprε:·in. - u.ʃbrε:·in. - mεstrε.jɪ - nə braw smε:v-rɪŋ
52. dat mēmskə heʃdε ho:ɔ:ə of lɔ:tn̄ sni.ō
53. zɪ va:· hevəm zεs jo:·ə nɔ. də sko:lɔ:tn̄ g.ō:m
54. ɪk heptəm ɔfrō:·n əmzɔ. la:t lɪŋks tva:tər tɔ gō:m
55. ɣa:lə stε:rəkŋ zε:j nɪX. fεl ɪn dɪʃn̄ strek
56. ε:r-ədn̄ pɔ:·t zmt nɪX. fεl vε:r-ət - nəŋ kɔ:lɪʃn̄ pɔt
57. hε. stε:t bɪjən ɔ.um. - hit ɣɔv:·ə - bɪjɪn hε:r-ət
58. ɪmε:r-ət ɪst nɔX. tɔ kɔ:lɪʃtəm tɔ balɪ (bal tɔ smi:tn̄)
59. de. kε:·iəs grɪv̄ heldə lɪX. nɪX. vɔ:·ə
60. hε. træk tpe:·i:ət an. stɔ
61. ɣro.gər kvami hi:ə idε jo:·və nɔ.də kε:·rɪms
62. mpɔ.tər dē zε:r ɔ.nzn̄ le:vɪŋ hε:·iə vɔs vulma:kt
63. i zaŋ. mi va mεri zεdn̄ nɪks tε.ŋ. mi (i sprakŋ mi nɪX. tɔ.)
64. də zva:lɪv̄ zal-t gouve:·əku:m.
65. gɔ:j nɪX hēn ka:tn̄ vanda:j
66. εtsev. ɔk Xε:·iən kε:·s
67. zɪnəmɔ.tər ɪs kɔpɔt - hε. zɪt fast
68. het ɪʃnən vɔ.rəm. dag. vεs ɛnɔt ɪʃn̄ zəXɪŋ ɔ:·mnt
69. dat jaŋkŋ læp vblɔ:t vɔ:t
70. dərɪsn̄əm baʃmdə kɔn
71. ɪk vɔl dādε bɔ.dəmbref:·braX.
72. ɪk hepε:·i:ətə āmin het
73. ɪkanɪX meʃε:·ŋ.vi:zə lɔ: umgō:m
74. nɔ. sXafti:t span vɪ tpe:·i:ət ɣɔv.ədə nɪjε kɔ:·iə
75. kεpəm betkən (lak) kɔ:·i:ən avān vɔ:·ən mɪrɔX
76. də zənə van. (vāndε) kɔnɛŋk ɪʃɔk soldɔ:t vεs
77. vε:j gmən vaŋ.ma:kər vum. - nəm bɔ:·əj.
78. de. rɔ:zn̄ hept laŋε dɔv:·ən.
79. ɪk X.lε.uw dε gɪn vɔ:·i:stfān
80. ət kεv.int vāʃdɔ:r-t ɣɔv:·əsət kun. dɔ:pɪ
81. zinə ɔv:·ən ēn zinə ɔv. de. lɔ:pt
82. εv.ə dɔXtəkŋ ɪʃmɛtən kɔ:·rɪkŋ nɔ.t bus hēn g.ō:·ən əm brœmɛl tɔ plu:kŋ
83. dərɪʃnən spɔt u.tε ledər
84. hε. sXre:uwmp har
85. dε lɔ: zəXɪŋ nɪks ā:ns əs gε:lɪʃn̄ rɪkdum
86. εv.əmo:v.unʃ ɪʃdrɔ:·əw ɣan. dɛs
87. dēn vεX.lɔep krum tɪʃnən əmvεX. (do:·ələŋks)
88. ɪkɔX.ŋ (ɪkɔfn̄) vɔv.ən klε.n. ntrəmallkŋ
89. mbuk ɪstɪkt m. kɔs
90. zɪn le:tŋŋ vɔs kɔt mε g.ɔ:t
91. m. sXa:(ska:) ɪst əm. bεstɪ - m. sXε:m
92. ən sXatər mat g.ɔ:t kɔn. sXε:tn̄
93. zɔ:k min. ho:ʃɪʃup
94. ɪk vε:ʃnɪ vɔv.əkne zɔ:·kŋ mvt
95. nəŋ kɔ:·ln̄ kε:·ɪldər ɪʃ g.ɔ:t fɔ:·ət bi:·ə
96. ɪk mus ɔspblo:dre:·ɪŋkŋ əm āntε stε:rəkŋ
97. ɪk mude:·i:əs tfo:·iə m. stal krajɪ
98. mɪn brɔv:·iə vāʃmɔ:
99. nmelεkbu:·ə hevɪp grɔ:t rɪt
100. de. kε:·əmmelεk ɪs dān̄n zu:·ə stɔv:·ətɪŋ dɛmɛt vε:·ɪrɔm
101. vɪ zvlɪ dε. pat m. ɣiə kɔn. vɔlɪ
102. də va:lt nɪks upɪn̄ āntε mε:r-·rəkŋ - sɛkɔ:·ə
103. hε. kɔmp nɔ:jt gmə mɛny.tɔ la:t

104. m ita.li hej bæ:ŋ. de. vø:ə spi:jt - spi:jŋ
 105. døyi do.rvɔp tē dra:kŋ
 106. m almelo. hæptsən stak yānde braw ɔvø:ət
 (ɔfəjdX) - vø:riŋ = *rijden*; va:riŋ = *varen*
 107. i maʔð.ms ɣal is ku-m. bəkikŋ - i maʔts ku-m.
 ð.ms ɣal zē:n
 108. hæ is vān hejəl kœm. meʔən gro:tə kni:pə met
 g.e:lt
 109. di: dy:ris yān bø:kŋhø:lɪt ma:kt
 110. əŋgətrəuwde ɣrəuw mat nē:jŋ kœn.
 111. rk hej hi:ə grœs:jt met vas g:in go:tsɔ:t
 112. mbrəuwər zεX. dat. noʔtə dø:riŋ am tē bouwɔŋ -
 timərɔ = *bouwen*
 113. ba:kŋ - rk ba:k - i ba:kt - du ba:ks - hæ ba:kt -
 ba:ktə - vij ba:kt - rk ba:kŋ - i ba:kŋ - du
 ba:kŋs - hæ ba:kŋ - vij ba:kŋ - vij hebt ba:kŋ
 (ba:kt)
 114. bē:ə - rk be: - i bert - du bæts - hæ bœt - vi bet
 - ber vi - rk bæ. - rk hej bæ:ən - bæ:ɔŋ ze. ɔk
 115. tɪzŋ klē.n. mēn fēin.
 116. i kœnt hi:ə sijr kri:ŋ. upt ma:rək
 117. hæ hef zεX. datər āmi ɣu:l dē:ŋkŋ
 118. dē meit zer datər g:əli.k har
 119. dē vadp yif pri:zŋ
 120. unər dēn e:k(ŋ)bo:m) lijt ɣœl ekəl
 121. tva:tə kœkt ɣo:ət et kœkta - kœkŋ = *koken*
 122. thœ:j iŋnogrø: tiŋnəX. ma nē:me:jt
 123. majə:n:zə ma:ktse meʔŋ dø:riŋ yāntei
 124. dat bæ:mkŋ zaldo:ə niX. bes kœn. grø:jŋ
125. dpesto:ə hef go:m. v:in
 126. ð.nɔ:ə-lə hu:ɣi:ɔfbra:nt
 127. dē melək spœyt u.tŋ g.e:ə yānde ko:
 128. dē kœstər lu:t - kry:s - kry:z
 129. dē bæ:m yānde sku.fko:ə dē bæywt dy:ə unət
 X.əvX.
 130. dē tve. dytsəs kvam. nɔ. butŋ
 131. zεptəm bo.unt ēn bləuw hœwɔŋ (slɔ:m - sla:ŋ.)
 132. tnaʔts vadān - fləuw (lak)
 133. nsne: liX.dik
 134. tɪs he:laj le.əɔɔŋ dak u zē:n hej
 135. hejəl vœtŋu he.mə:ən ni:je stat
 136. dō:n - rk dɔ:t - i dɔ:t. - du dust - hæ dvt. - vij
 dɔ:t. - i(lə) dɔ:t. - ze. dɔ:t. - rk dē:at - i dē:ant -
 du dē:ast - hæ dē:at - vij dē:ant - i(lə) dē:ant -
 ze. dē:ant - dē:ri:k dat - dē:ri:t me:ə - dē:an
 zi:t me:ə
 137. dø:pŋ - dø:pkle:tŋ - do:pfunt - dē seldɔ:tŋ
 138. dœsXən - hæ dœsXət - hæ dœsXədə - hæ hef dœs-
 Xət
 139. be:in. - rk be:in - i be:in - du beins - hæ
 be:in - vij be:in - i(lə) be:in - ze. be:in -
 be:in - bœ:in - rk hebœ:in.
 140. *Lokale landnamen*: nēm bœ:ində = 1 ha -
 n sXepəl - nspe:in - nmar la:nt -
 141. *Lokale waternamen*: dē spikas bək - n mœlnbək
 dē gaməlke bək - dē ve.lidiks bək - dē ha:ŋ.bək -
 tmœlŋvən

De naam van de plaats in haar eigen dialect is so:səl

De inwoners heten so:sələr

Hun bijnaam luidt g:ra:pmdrites

Aantal inwoners : 181.

Taaltoestand : Saasveld behoort tot de gemeente ve:asəl -. Van iemand, die in het centrum van Saasveld woont, zegt men : dēn vunt up so:səl -. Saasveld bestaat uit : dē by.ətsXup so:səl - n zu:k-n no:rək -n vestrək -. Men kent er geen uitdrukking als : ik ga naar de stad, waarmee dan een bepaalde stad bedoeld wordt. Saasveld heeft een in hoofdzaak landbouwende bevolking.

Zegslieden : I. G. M. G. Schepers, 62 j.; geb. in Saasveld, V. en M. van hier; huisvrouw; heeft hier altijd gewoond; spreekt meestal dialect.

2. Aan de opnemng werkten afwisselend mee een dochter, 25 j., een zoon, 36 j., en een knecht, 32 j.